

OBSAH

ÚVOD	4
SLOVENSKÁ VEDA O PREKLADĚ V KONTEXTE SVETOVÉHO TRANSLATOLOGICKÉHO	
MYŠLENIA , Edita Gromová	5
Literatúra	11
INTERPRETÁCIA V PROCESE PREKLADU , Edita Gromová	
Interpretácia literárneho textu a jej miesto v procese prekladu	14
Pojem interpretácie a interpretačné koncepcie	14
Interpretácia v semioticko-komunikačnej teórii z aspektu prekladu	17
Interpretačné východiská a „opory“ v procese prekladu a výrazová sústava ako nástroj interpretácie	18
Typy interpretácie v teórii prekladu	19
Interpretácia ako metóda v didaktike prekladu	20
Interpretácia odborných textov – teoretické východiská	21
Model prekladovej analýzy a porovnávacej analýzy originálu a prekladu	22
Literatúra	25
QUO VADIS, TRANSLATOLÓGIA? , Jana Rakšányiová	
Myslenie o preklade a reflexia prekladu do 20. storočia	26
Od reflexie k teórii a vede 20. storočia	27
Literárnovedne orientovaný výskum prekladu	29
Lingvisticky orientovaný výskum prekladu	30
Translatológia ako nová integrálna a autonómna disciplína	30
Aplikovaná translatológia	31
Úlohy súčasnej translatológie	34
Literatúra:	36
AKCENTY NEMECKEJ TRANSLATOLÓGIE , Jana Rakšányiová	
Preklad v nemeckej jazykovej oblasti	39
Terminologické vysvetlivky	39
Z histórie prekladania v Nemecku	39
Teória prekladu na východe a na západe Nemecka	41
Lipská škola prekladu: translačná lingvistika a ekvivalencia	42
Diskusie o ekvivalencii	44
Interdisciplinárna translatológia	45
Funkcionálna translatológia a teória skoposu	46
Typológie textov a žánrov prekladu	47
Súčasná nemecká a rakúska translatológia	49
Relevantné práce za posledné štvrtstoročie	50
A. Umelecký preklad a jeho reflexia	51
B. Teória odborného prekladu	51
C. Prekladateľ, prekladateľské stratégie a didaktika prekladu	52
D. Manažment prekladateľských znalostí	53
Inšpirácie a perspektívy	54

Literatúra:	56
Internetové pramene	57
Univerzitné a vysokoškolské pracoviská:	58
HOLANDSKÁ A BELGICKÁ REFLEXIA PREKLADU , Jana Rakšányiová	59
Vizionár (nielen) holandskej a belgickej translatológie.	
Základný kameň „vertaalwetenschap“ – „Translation Studies“	59
Deskriptívna translatológia v Holandsku a Belgicku	61
Genéza smeru a inšpirácie zo slovenskej teórie prekladu	62
Literárny preklad ako umenie.	64
Holandskí a belgickí reprezentanti tzv. manipulačnej školy	64
„Kultúrny zvrät“ v holandskej a belgickej translatológii	66
Originálne a provokatívne otázky, manažovanie prekladu	67
Záverom	69
Literatúra:	70